

*Troilus and Criseyde* の文体 (II)

佐々木 富美雄

外国語教室

(1976年 9月 11日受理)

Stylistic Study of *Troilus and Criseyde* (Part II)

Fumio SASAKI

Department of Foreign Languages

(Received September 11, 1976)

My main purpose is to seek out Chaucer's stylistic devices. So in this paper I tried to describe about the combinations of 'demonstrative pronoun' *this* with 'proper nouns', i.e. '*this Troilus*', '*this Pandarus*' and '*this Diomedes*'. Particularly one of these combinations, '*this Troilus*' has a very important role in *Troilus and Criseyde*. In this *Troilus and Criseyde* we may observe that these combinations get 'narrator' and 'his audience' into connection with one another very closely.

## 【I】

Kemp Malone は全部が全部ではないにしても彼の作品の中における代名詞の使い方は極めて興味深いものがある事を "*Chapters on Chaucer*" の中に特に *Prolog of "Canterbury Tales"*<sup>1)</sup> の中で説いている。"I gesse," "I trowe," "I undertake," "I woot"……などは聴衆 (Audience) と語り手との距離をつめて呉れるものである。それはこのプロローグにおいてばかりでなくここで扱う *Troilus and Criseyde* の 8239 行の中にもそれは十二分に生かされている。例えば "I fynde" とか "as I bigan yow for to seye," なども "I" とか "yow" は Chaucer の "narrative device" の一つと認められる所のものだ。Malone は結論的に, "It is the stylistic function of these pronouns to emphasize the informal, conversational effect of the passages in which they occur."<sup>2)</sup> といっている。ここで Malone は "文体的機能" (stylistic function) という言葉を使っている。この "文体的機能" は実はこうした人称代名詞とか "tag-expression" にのみ依存しているわけではない。それは *Troilus and Criseyde* の作品を読むとすぐに気が付く如く, 'and', 'if', 'but', 'as' の article の働きやまた同時に that, tho, this, these... 等の指示代名詞・指示形容詞, それにこれらが単独で代名詞として使用されている例が多いのに驚くのである。

特にこれらの中で目立って使用されているのは 'and' であろう。 *Troilus and Criseyde* の 8239 行中に大体 2800 余の使用が見られるし, また 'as' も重要な役割を果たしている。また多様性を持つ 'that' は殊に多く凡そ 1200 回余見られる。これは未だにその語の持つ多様性を自由に使用出来た結果であると同時に, Chaucer の言語感覚とその使用目的, つまりは "narrative art" として使用する時の技巧に全く一致したものだと思える。<sup>3)</sup>

この Chaucer に限らず中期英語の諸作品は特定の相手を想定し書かれたものであり, その特定の相手に対して朗読されたものであった。これらの事を考えるとその聴衆を十分満足させるためには, 物語自体がまず第一に相手方にわかっている事が第一条件であつたらうし, 言葉自体もその内容に即して流暢なものでなければならなかつたと思われる。このことについては Margaret Schlauch 女史が "*Chaucer's Colloquial English: Its Structural Traits*" の冒頭で言っている如く, "He (Chaucer) himself spoke more than once of the requirements for such adaptation in matters of vocabulary "the wordes moote be cosyn to the dede" (CT A 742; cf H. 208), and burel folk in literature should accordingly use earthy terms, while clergy and aristocrats employ different words appropriate to their stations."<sup>4)</sup> と説明し, Chaucer は自分でもよくその事を知っていた

し、かつその名人でもあったのである。それは同時に再度 Schlauch 女史の言葉であるが“The handling of sentence structure and syntax may also be shown to manifest a fine correlation with the demands of literary form and intention in Chaucer's work.”という結論が得られることになる。<sup>5)</sup>

このような視点に立って *Troilus and Criseyde* を見て行くとき、Chaucer の言語の成立に一役を果しているもの一つに “this” がある事が明確となって来た。前回ではこの作品の構成に直接的に参画している “honour” の働きを通じて *Troilus and Criseyde* を見てみたが、今度はこれらの構成を引き立たせている “this” を通して考察してみる事にする。しかしこの this 全般を見るのではなくそのうち特に目立つ人名との結合の関係において見ようとするものだ。それはもともとこの *Troilus and Criseyde* の作品には Troilus と Criseyde が主役として活躍するのであるが、不思議な事に全体を通じて Troilus の名前が 249回<sup>6)</sup> 使用されているがそのうち 43 回に “this” という語がついており、Criseyde にはただの一度もついていない事である。それに反してこの二人の仲を取り持つ Pandarus は 191回登場するが 20回にこの “this” が使われている。それに加えて Troilus の悲劇の元凶である相手の Diomedes は 第四巻と第五巻に合せて 29回にわたって登場するがそのうち最後の 16回に “this Diomedes” が使用されている。“this” はこの *Troilus and Criseyde* 全体を通して見ると単数・複数合せて大体 760 回使用されている全体の数字の上からは、‘this Troilus’, ‘this Pandarus’, ‘this Diomedes’ のような “this” のしめる割合は小さい。しかし物語の中の進展という視点に立って考える時、その文体的効果、つまりは聴衆に訴えたであろう力は大なるものがある。勿論、‘this Troilus’ の間には形容詞が入って来ることがあるのは当然だ。

その形容詞の中には ‘sely’, ‘woful’, ‘sodeyn’, ‘sorwful’ の 4 つであるが、特に ‘sely’ については Troilus と Criseyde の両者に使われており、各々の場合に ‘ironical’ な意味が含まれている事に注意しなければならない。Criseyde に “this” が付与されていないという事は面白い事であるが別に appositive の表現を用いているからである。つまり ‘myn lady’, ‘my bryght lady’ (これは ‘my lady swete’ でもよい) などのものが置かれているからである。長いものになると “To se you wepen that I love most” (IV: 1621) の如く、Chaucer 独特の表現で代えられている事がある。

大体 Chaucer のこうした使用は “To respect of the pleyn felicite/That is in hevene above;...” (V: 1818—1819) とかまた “Bynd this acord, that have told and telle” (III: 1750) というように、もうここでは主語、つ

まり narrator である “I” が欠けているが、このような関係詞の用法と一致しているものである。”これは梶井迪夫教授の「チョーサーの脚韻語の構造」に詳しく説明されている如く “conventional epithet” と呼ばれるもので end-rhyme の要請に一致したものであろうし、また後者の例のようにいって見れば説明を更に付加したりする “expansion” ともとれるものである。しかし、こうした用法にしる、“this” の用法にしる、誰でも認めているように接続詞の ‘and’ の用法がこの *Troilus and Criseyde* の作品全体を ‘narrator’ と相手 (聴衆)、即ち ‘audience’ との間における理解の絆を形成している事であり、言葉遊びと同時にこの両者の交流の指標でもある。<sup>8)</sup> そして単的に表出されるところの “this” のような指示代名詞、または人称代名詞の文体効果は極めて多大なるものがあるといわれなければならない。

さてこの “this” であるが、中期英語も後半になると色々用法が分化して来ている。Ralph W. V. Elliott: *Chaucer's English* (1974) に記述されているようにある場合には全くと言ってよい位に ‘definite article’ に近づいた使い方がなされている。

“Chaucer's use of *this* in a sense much weaker than the demonstrative, almost exactly that of the definite article (except that it can be used, unlike the article, before proper names) is a familiar feature of his language. It corresponds to a similar use in modern colloquial English. Examples abound: ‘this monk’, ‘this gentil monk’, ‘this chapman’, from *The Shipman's Tale*; this hende Nicholas’, ‘this Absolon’, ‘this carpenter’, ‘this Alisoun’, from *The Miller's Tale*.” (p.186)

この説明はその通りであるが、例えば *The Miller's Tale* における this の用法を見てみると必ずしもこの通りではないように思われる。成程 ‘this carpenter’ は多い。多いがこの ‘carpenter’ を指している語はこの *The Miller's Tale* では 24 回ある。この 24 回のうち “a” がついているもの 2 回、‘the’ が 4 回で、この 4 回は、極めて ‘ironical’ な意味にとられる状況に使用されていることである。

次のリストを見て戴きたい：

‘Carpenter’

1. And of his craft he was a carpenter. (A 3189)
2. This carpenter hadde wedde newe a wyf, (A 3221)
3. But if he koude a carpenter bigyle.’ (A 3300)
4. This carpenter awook, and herde synge, (A 3664)
5. This carpenter was good til Osenay, (A 3400)
6. This sely carpenter hath greet merveylye (A 3423)
7. This carpenter to blessen hym bigan, (A 3448)

8. *This carpenter* wende he were in despeir, (A 3474)
9. *This carpenter* answerde, 'What seystow?  
(A 3490)
10. *This carpenter* goth doun and comth ageyn,  
(A 3496)
11. Quod tho *this sely man*, 'I nam no labbe, (A 3509)
12. *This carpenter* answerde, 'Allas, my wyf!  
(A 3522)
13. 'Yis,' quod *this carpenter*, 'ful yoore ago,'  
(A 3537)
14. *This sely carpenter* goth forth his wey; (A 3601)
15. *This sely carpenter* bigynneth quake; (A 3614)
16. *This carpenter* seyde his devocioun, (A 3640)
17. Fil on *this carpenter*, right as I gesse (A 3644)
18. Ther as *the carpenter* is wont to lye, (A 3651)
19. Full prively after *John the carpenter* (A 3662)
20. He rimeth to *the carpenteres hous*, (A 3694)
21. *This carpenter* out of his slomber, sterte (A 3816)
22. For, what-so that *this carpenter* answerde,  
(A 3843)
23. They seyde, '*The man* was wood, my levee  
brother'; (A 3848)
24. Thus swyved was *this carpenteris wyf* (A 3850)

これらの例に眼を通す時、*The Miller's Tale*の plot そのものが表出されているという事である。3850行の "Thus swyved was *this carpenteris wyf*" という言葉を言わせるのにこれだけの技巧を用いたことになる。従ってこの *The Miller's Tale* で使われている意味、つまり "this sely carpenter" の 'sely' とはどんな事であったのかと反省させられることになるのだ。つまり Stratmann の定義によるとこの 'sely' は "happy, good, innocent (often in contemptuous sense)"<sup>9)</sup> とあるのを合せ考えると、この *The Miller's Tale* においてのみならず *Troilus and Criseyde* においても同様の "ironical meaning" を把握することが出来るのである。この物語には全体で80回、この plotに関係した名前、つまり、*Nichoas, Absolon, Alisoun, Robyn, Gille, Gervys* それに *John* 等が使用されているが、"this" がつけられているのは27回だけである。しかしこれは先にも述べた如くに単なる 'definite article' に近いということではなく、"narrator" と "audience" の絆であるということである。*Canterbury Tales* にあっては *Knight's Tale* の次にあるこの物語は "colloquial style" の典型的なものであるが、この物語において "this" は大切な役目を果しているということが出来る。さて次に *Troilus and Criseyde* においてはどうか見てみよう。

## [ II ]

*Troilus and Criseyde* において "this" がつけられている例は次のようなものである：

'This Troilus'

Book I :

- 1-183. *This Troilus*, as he wont to gide
- 1-215. *This Troilus* is clomben on the staire,
- 1-268. *This Troilus*, of every wight aboute,
- 1-498. But thanne felte *this Troilus* swich wo,
- 1-596. Than gan *this worwful Troylus* to syke,
- 1-773. "No, ceftes, brother," quod *this Troilus*.

Book II :

- 11-624. *This Troilus* sat on his baye steede,
- 11-972. *This Troilus*, and seyde, "O Venus deere,
- 11-1339. *This Troilus* gan to desiren moore

Book III :

- 111-78. *This Troilus*, that herde his lady preye
- 111-786. *This Troilus*, right platly for to seyn,
- 111-953. *This Troilus* ful soone on knees hym sette
- 111-1065. *This Troilus*, whan he hire wordes herde,
- 111-1184. *This Troilus*, with blisse of that supprised,
- 111-1205. *This Troilus* in armes gan hire streyne,
- 111-1352. *This Troilus* ful ofte hire eyen two
- 111-1443. *This Troilus*, that with the wordes felte,
- 111-1521. *This Troilus* up ros, and faste hym cledde,
- 111-1590. *This Troilus*, with al th'affeccion
- 111-1660. This is o word for al; *this Troilus*  
Was nevere ful to speke of this matere,
- 111-1717. *This Troilus* gan al his lif to lede.

Book IV :

- IV-148. *This Troilus* was present in the place,
- IV-219. *This Troilus*, withouten wordes mo,
- IV-360. He stood *this woful Troilus* byforn,
- IV-365. This woful wight, *this Troilus*, that felte
- IV-372. But at the laste *this woful Troilus*,
- IV-519. *This Troilus* in teris gan distille,
- IV-631. *This Troilus* gan with the wordes quyken,
- IV-854. This, which by me *thi Troilus* the sente."
- IV-1121. *This Troilus* answerd, and sighte soore:
- IV-1156. *This Troilus*, that on hire gan biholde,
- IV-1422. *This Troilus*, with herte and erys spradde,

Book V :

- V-22. *This Troilus*, withouten reed or loore,
- V-64. *This Troilus*, in wise of curteysie,
- V-197. To Troie is come *this woful Troilus*,
- V-414. *This Troilus* answerde, "O brother deere,

- V-520. *This Troilus* gan of his slep t'abrayde,  
 V-529. But Lord! *this sely Troilus* was wo!  
 V-1100. *This Troilus*, as I byfore have told,  
 V-1120. About naught *this Troilus* and Pandare.  
 V-1182. *This Troilus* gan homward for to ride;  
 V-1632. *This Troilus* this lettre thoughte al straunge,  
 V-1647. *This Troilus*, and in suspecioun  
 V-1655. And whan *this Troilus*/It saugh, he gan to  
 taken of it hede,  
 V-1828. Swich fyn hath, lo, *this Troilus* for love!

但し上記のリストには“woful”, “sorrowful”等の付加されたものは数に入っていないが IV: 854 の“*thi Troilus*”は入れて見たものである。しだいに *Troilus and Criseyde* の物語が進むにつれて単なる“and tho *this sorrowful man*/Upon his beddes syde...”(IV:233-4)のような表出法や“The cruel peynes of *this sorrowful man*”(IV:1697)などと表現が変っているがそれらはリストに入っていない。この *Troilus and Criseyde* の中に出て来る6人の主要人物とこの“*this*”の関係をまとめると次のような表になる<sup>10)</sup>：

表 I

Books Names	I	II	III	IV	V	Total:
Pandarus	4 (28)	4 (66)	2 (43)	3 (25)	7 (30)	20 (191)
Troilus	6 (32)	3 (47)	12 (59)	10 (45)	12 (66)	43 (249)
Criseyde	0 (9)	0 (22)	0 (36)	0 (45)	0 (50)	0 (162)
Antenor	0 (0)	0 (1)	0 (0)	0 (16)	0 (3)	0 (20)
Diomedes	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (1)	16 (28)	16 (29)
Calkas	0 (4)	0 (0)	0 (0)	0 (6)	0 (6)	0 (16)

注：( )の数字は固有名詞の使用頻度数であり、( )のないものは“*this*”と共に使用された頻度数である。

若しこの *Troilus and Criseyde* において Chaucer 自ら述べている如く“Go, litel bok, go, litel myn tragedye,”(V:1786)の言葉通りに解釈するならばこの“*myn tragedye*”の意図はこの図表によって Diomedes が完全に Troilus にとって代る事によって生じていることがわかるのである。

しかしこれら“*this*”の用法は物語全体には非常に便利なものであるが *Beowulf* などにも特定の形が見られる。<sup>11)</sup> 勿論、この *Beowulf* の場合には‘poetical peri-

phrasis’であり、ON Kenning のもとの意である‘mark fo recognition’ではあるが、少なくとも“narrator”と“audience”との間における指標ではあったのだ。例えばいわゆる“*mapelode*”(=“made a speech”)タイの固定化された言い方にある *Beowulf* は次のようになっている：《( )内は *Beowulf* における行数を示す》  
*Beowulf mapelode*, bearn Ecgpeowes: (957)  
 (...said *Beowulf*, the son(of Ecgtheow)  
*Beowulf Geata* (*Beowulf of the Geats*) (1191)  
 Gyrede hine *Beowulf* (1441)  
 (*Beowulf dressed himself in hero's garb*)  
*Beowulf leofa* (*beloved Beowulf*) (1216)  
 wine min *Beowulf* (*Beowulf, my friend*) (457)  
 などが顕著なものである。<sup>12)</sup> また *Sir Gawain and the Green Knight* などにおいてはその呼びかけはもっと簡単になっている<sup>13)</sup>：

There *gode Gawan* watz grayped *Gwenore bisyde*,  
 (109)

の如く“*good Gawain*”であり、つまり“*noble Gawain*”である。また

‘*Goud moroun, gay*,’ quop *Gawayn pe blype*, (1213)

この‘*blype*’は“*bright*”とか“*gay*”という程の意であり、*Gawain* と appositive におかれている。また *The Miller's Tale* の如くにこの中では“*hende*”がよく使われている：‘*hende lorde*,’ ‘*hende men*,’ ‘*thi hende moder*,’ ‘*Arthur the hende Kyng*,’ ‘*Arthur the hende*,’ または ‘*the hende*’ (as sb.) のようなものがある。<sup>14)</sup> しかし、これらのものは大きな流れの中にあっては一つの用法として考えられても即座に文体的効果を持っているのだといふがたいのかも知れない。しかし時代が進んできて、劇的要素が入って来るに従って登場する人物そのものが問題であって形容詞は関係なくなって来る。その人物が舞台に出て来て物を言えははるのである。しかし Chaucer はこの物語の伝統をも良く知り、イタリヤの作品をも良く知り抜き、かつ聴衆を相手に最後まで飽かすことなく聞かせるにはどのようにすべきかを良く知っていた人であった。その“*technical devices*”の一つに指示代名詞の用法や不変化詞の多様に用いる方法があったし、それは英語によく即していたということになる。

## 【III】

この“*this Troilus*”を文体的に考察しようとする時には当然ながらまず第一にこの“*this*”の用法を見なければならぬ。前に述べた Kemp Malone<sup>15)</sup> と同じくこの“*this*”の特質に着目しているのだが *Canterbury Tales* の Prologue や *Knight's Tale* に点在する“*this*”や“*that*”を調べて J. Kerkhof は次のように説明している。

すこし長いが引用して見る<sup>16)</sup>：

"*This* and *thise* (*these*) denote persons and things that are near in place, *This* and *thise* (*these*) denote persons and things that are near in place, time or thought; *that* and *tho* refer to persons and things that are further removed in distance, time or thought. It might therefore be assumed that in the *Canterbury Tales*, dealing as they do with 'aventures that whilom han befalle' the use of *that* and *tho* would be far in excess of *this* and *thise*; but an examination of the General Prologue reveals that the demonstrative pronoun *that* occurs 23 times and *tho* only once, whereas *this* is found 29 times and *thise* also only once. Again, the use of *that* is more frequent in the beginning than at the end, while the use of *this* steadily increases as the Prologue goes on. For the *Knight's Tale* the figures are even more rewarding: *this* is found 166 times, *thise* 11 times; *that* 60 times and *tho*, which was destined to disappear in a later period, only 5 times, so that it was apparently already moribund in the second half of the 14th century. The obvious conclusion to be drawn from these figures is that Chaucer must have started the *Canterbury Tales* in an objective vein, describing everything at first as an outside observer, but that he identified himself more and more with his characters as he warmed up to his subject."

(*Demonstrative Pronouns* p. 169)

これは大変に面白い説明である。しかし、どうもこの数字は私が調べたものとは多少異なるものがあるが大体の傾向はつかめるのである。<sup>17)</sup> この "*this*" の用法をかいま見つつ主な "*this Troilus*" の文体的効果を考察してみたい。

- 1) "But, deere frend, how shal my wo be lesse  
Til this be doon? And good ek telle me *this*:  
How wiltow seyn of me and my destresse,  
Lest she be wroth—*this drede* I moost, ywys—  
Or nyl nat here or trowen how it is?  
*Al this drede* I, and eke for the manere  
Of the, hire em, she nyl no swich thyng here."

(T&C:1 1016-22)

私は指示代名詞の用法をどうしても簡単に見過すわけには行かぬものを持っていると考えているが、例えば上記の例などにおいては Schlauch 女史<sup>18)</sup> のいうように "anacoluthon" だけの説明だけでは追いつかなものをもっている。彼女は会話体でありながら極めて活発なこの表現法を "Entire noun phrase and clauses may be

similarly pushed forward by anticipation and then recapitulated through a pronoun" として、特にこの場合を説明して "It underscores that which is most vivid in the lover's mind—his lady's possible displeasures—rather than his relation to it." だとしている。だから、文法的な語順は色あせたものでしかない。そんなものより、この "*this*" の anticipatory な使い方はなんとすぐれていることであろうか。特にこの1017行の "*telle*" の目的語であるこの "*this*" は Mustanoja<sup>19)</sup> の言う "anticipatory "*this*" であり、この部分が地の文ではなく、会話体であることに注目すれば 'audience' (聴衆) に注意を喚起させる力を十二分に持っていることがわかる。従って Troilus が心から心配して叫ぶ時 "*this drede* I moost, ywys." となるわけだ。"*drede*" がどれ程に強調されているかがわかるというものである。

さて次の例を見てみよう：

- 2) "Look up, I seye, and telle me what she is  
Anon, that I may gon about thy nede.  
Knowe ich hire aught? For my love, telle me *this*.  
Thanne wolde I hopen rather for to spede."  
Tho gan the veyne of Troilus to blede,  
For he was hit, and wax al reed for shame.  
"A ha!" quod Pandare, "here bygynne game."

(T&C:1 862-68)

この例なども "*telle me this*" という Chaucer のよく用いる "tag-expression" を使い、"*this*" の内容は既に説明されているもので、不要なものだ、例えば "*This false world*, allas! who may it leve? (II-420) などにもはっきりしており、"Objects of verbs and of preposition are also extraposed in head position, with corresponding repetition later."<sup>20)</sup> と Schauch 女史が説明しているもので、全体の noun-phrase なり clause なりが同様の形式で押し出された Chaucer 的な "Colloquial Traits" の一つであると言えよう。これは end-rhyme の要請にもよるが、一つの連続性を生み出す手段でもある。Troilus が Pandarus にせめられてどうしても意中の人を打明けねばならぬ時に Troilus に "*this*" がついている：

- 3) But thanne felte *this Troilus* swich wo,  
That he was wel neigh wood; for ay his drede  
Was *this*, *that* she som wight hadde loved so,  
That nevere of hym she wolde han taken hede.  
For which hym thoughte he felte his herte blede;  
Ne of his wo ne dorste he nat bygynne  
To tellen hir, for al this world to wynne.

(T&C:1 498-504)

しかも 'swich~that' 構文で連続され、例によって韻律の制約を受けつつ、'his drede' (499) が前に来て、"*this*"

がまた anticipatory となり、次に 'so~that' と連続している。最後に 'for al this world to wyne' と駄目押的にこのスタンザをつくっている。このような例は多い：

- 4) Ber wisse of *this word* that seyde is here,  
That thilke day that ich untrewede  
To Troilus, myn owene herte fre,  
That thou retourne bakward to thi welle,  
And I with body and soule synke in helle!

(T&C: IV 1550-54)

しかしこの Criseyde の言葉は本当に "untrewede" になるのであるから面白い。やはり *Troilus and Criseyde* においてはこれら Troilus, Pandarus, Criseyde の言葉そのものが人物像を形成して行くことに興味が出て来る如くに思われる。<sup>21)</sup> 話しはすこし戻るがやはり "this" と "that" のコントラストが良く出ている例がある：

- 5) Withinne the temple he went hym forth pleyinge,  
*This Troilus*, of every wight aboute,  
*On this lady*, and now on that, lokinge,  
Wher so she were of town or of withoute;  
And upon cas bifel that thorough a route  
His eye percede, and so depe, and so depe it wente,  
Til on Criseyde it smot, and ther it stente.

(T&C: 1 267-73)

如何にして Troilus が悲劇に嵌るかがここで良く出ている。極めて冷静に言葉が流れている。そして "*This Troilus*" と強調されているのだ。先程の例にあるように Troilus は未だ第一巻では極めて冷静である：

- 6) "But herke, *Pandare*, o word, for I nolde  
That thou in me wendest so gret folie,  
That to my lady I desiren sholde  
That toucheth harm or any vilenye;  
For dredeles me were levere dye  
Than she of me aught elles understode  
But that that myghte sownen into goode."

(T&C: 1 1030-36)

こうした例は余りにも整然として面白くない。勿論、会話であり、"*this*" は不要だ。それに反して Pandarus の言葉はなんと明るいことであろうか "Quod Pandarus..." は勿論、この物語が語りものである特徴となっている：

- 7) *Quod Pandarus*, "Thow hast a ful gret care  
Lest that the cherl may falle out of the moone!  
Whi, Lord! I hate of the thi nyce fare!  
Whi, entremete of that thou hast to doone!  
For Goddes love, I bidde the a boone:  
So lat m'alone, and it shal be thi beste."  
"Whi, frend," quod he, "now do right as the leste.

(T&C: 1 1023-29)

そしてとうとう大変な仕事を引受ける Pandarus は Troilus に言う言葉は次のようである：

- 8) Tho lough *this Pandare*, and anon answerde,  
"And I thi borugh? fy! no wight doth but so.  
I roughte naught though that she stood and herde  
How that thou seist! but farewell, I wol go.  
Adieu! be glad! God spede us bothe two!  
Yef me this labour and this bisynesse,  
And of my spede be thyn al that swetnesse."

(T&C: 1 1037-43)

Norman E. Eliason が *The Language of Chaucer's Poetry*<sup>22)</sup> でのべている如く、Chaucer は名前を実によく使いわけている。Pandarus と Pandare, Criseyde と Criseyda などがあり、その時々必要に応じて韻律を合わせている事も彼の言語の流れを一層流暢にしている一つの要因でもあろう。

さて *The Miller's Tale* における 'sely' は極めて 'ironical' なものであったが、この *Troilus and Criseyde* においても同様である。しかし意味の曖昧 (double meaning) な事はこの物語の結末を知る時にはっきりする：

- 9) And with that word he gan hym for to shake,  
And seyde, "Thef, thou shalt hyre name telle."  
But tho gan *sely Troilus* for to quake  
As though men sholde han led hym into helle,  
And seyde, "Allas! of al my wo the welle,  
Thanne is *my swete fo* called *Criseyde!*"  
And wel neigh with the word for feere he deide.

(T&C: 1 869-75)

- 10) And also blisful Venus, wel arrayed,  
Sat in hire seventhe hous of hevne tho,  
Disposed wel, and with aspectes payed,  
*To helpe sely Troilus of his woo.*

(T&C: II 680-683)

上の例 9) では "sely Troilus" が "shake: quake" の対照で明確に運命の上昇を伝えている。こんな時には "*this*" は不要なのだ。しかしやがてこの 'sely Troilus' も "*The Wheel of Fortune*" の轍が軋るころになると Troilus の運命は当然の事ながら決定的となるのである。この例では未だ Troilus は救いようがある。しかし第五巻になってのべられているところの帰って来ない Criseyde の姿を見んものと出掛ける描写における "And to Criseydes hous they gonnyn wende. / But Lord! *this sely Troilus* was wo! (V: 528-529) に至っては悲しみの姿そのものである。しかし Criseyde がはっきりと Troilus をすてた事をのべる Chaucer は次のように言っている：

11) Ne me list *this sely womman* chyde

Forther than the storye wol devyseye.

(T&C: V 1093-4)

つまり、“*this*”をつけて Criseyde を描写しているのは極めて “ironical” なものである。

また、“*this Troilus*” という表現以外に ‘sorrowful’ を加えて使用しているのも第4巻においては特に象徴的であり、Troilus の心の動きを伝えて呉れるものである。これは第1巻における “Than gan *this sorrowful Troilus* to syke” (I: 596) とこれ以後の例とを比較するとその各々の持つ意味が異って来ているのを知るのである：

## 12) And with his chiere and loking al totorn,

For sorwe of this, and with his armes folden,

He stood *this woful Troilus* byforn,

And on his pitous face he gan byholden.

But, Lord, so ofte gan his herte colden,

Seyng his frend in wo, whos hevynesse

His herte slough, as thoughte hym, for destresse.

*This woful wight, this Troilus*, that felte

His frend Pandare ycomen hym to se,

Gan as the snow ayeyn the sonne melte;

For which *this sorrowful Pandare*, of pitee,

Gan for to wepe as tendreliche as he;

And specheles thus ben *thise ilke tweye*,

That neither myghte o word for sorwe seye.

But at the laste *this woful Troilus*,

Neigh ded for smert gan bresten out to rore,

And with a sorrowful noise he seyde thus,

Among hise sobbes and his sikkes sore:

“Lo, Pandare, I am ded, withouten more.

Hastow nat herd at parlement,” he seyde,

“For Antenor how lost is my Criseyde?”

*This Pandarus*, ful ded and pale of hewe,

Ful pitously answerde and seyde, “Yis!

.....

(T&C: V 358-380)

これらのスタンザの流動性は ‘audience’ にこの key-word というべきこれらの ‘sorrowful’ で伝達されるのである。この Troilus の描写は次にはとうとう ‘man’ で代表される：

## 13) For mannes hed ymagynen ne kan,

N’entendement considere, ne tonge telle

The cruel peynes of *this sorrowful man*,

That passen every torment down in helle.

For whan he saugh that she ne myghte dwelle,

Which that his soule out of his herte rente,

Withouten more, out of the chaumbre he wente.

(T&C: V 1695-1701)

そしてこれらの言葉は Criseyde の最後の逢引の中における言葉を見ると一層象徴的である：

## 14) Whan they were in hire bed, in armes folde,

Naught was it lik tho nyghtes here-byforn.

For pitously ech other gan byholde,

As they that hadden al hire blisse ylorn,

Bywaylinge ay the day that they were born:

Til at the laste *this sorrowful wight, Criseyde*,

To Troilus thise like wordes seyde:

(T&C: V 1247-1253)

## 15) “Lo, herte myn, wel woot ye this,” quod she,

“That if a wight alwey his wo compleyne,

And seketh nought how holpen for to be,

It nys but folie and encrees of peyne;

And syn that here assembled be we tweyne

To fynde of wo that we ben inne,

It were al tyme soone to bygynne.

(T&C: V 1254-1260)

この14, 15)の二つのスタンザにおける Criseyde は本当に “*this sorrowful*” なのだろうか。やがて “O herte myn, Criseyde, O swete fo! (V: 228) は裏切った事が明確になる：

16) And by *this bor*, fast in his armes folde,

Lay, kysyng ay, his lady bryght, Criseyde.

For sorwe of which, whan he it gan byhode,

And despit, out of his slep he breyde,

And loude he cride on Pandarus, and seyde:

“O Pandarus, now know I crop and roote.

I n’am but ded; ther nys non other bate.

“My lady bryght, Criseyde, hath me betrayed, In

whom I trusted most of any wight.

She elliswhere hath now here herte apayed.

The blysfyl goddes, thorough here grete myght,

(T&C: V 1247-1251)

裏切られても Troilus は “my lady bryght” といっている、しかし遂に ‘*this Diomed*’ が登場することとなる：

In many cruel bataille, out of drede,

Of *Troilus, this ilke noble knyght*,

As men may in thise olde bokes rede,

Was seen his knyghthod and his grete myght.

And drdeles, his ire, day and nyght,

Ful cruwely the Grekis ay aboute;

*And alwey moost this Diomede he soughte.*

(T&C: V 1751-1757)

しかし戦いの中に終結を告げるべく Chaucer は Troilus と Diomede を対決させたが、どんな結末を持って来ているのかためらった様子は自分が 'narrator' であることを次のスタンザで気づき始めている事でも知れる<sup>23)</sup>。どのように持って行けば 'audience' は満足するのか、その結末に Dante の訳を持って来たり、自分の創造部分を入れている事でもわかるが、しかし、ここ迄、聴衆を引きつけて来たものの中に "this Troilus" の呼びかけがあった事である。"this" は確かに "narrator" と "audience" との間を結びつける絆であったし Chaucer の 'stylistic devices' の一つと評価出来るものと考えられる。そして Chaucer は最後にこの Troilus を初めて 'this ilke noble Knyght' と呼びかけて終っている。"this Troilus" は物語の中で "this sorwful Troilus" と変化し、次には "this sorwful man" となり、最後に "noble Knyght" と変貌させる事により、Troilus は第八天に昇天する事が出来るのだ。かくして 'narrator' も満足し、'audience' である貴婦人方も満足することが出来たことになる。

#### NOTE

1. Kemp Malone: *Chapters on Chaucer* Baltimore John Hopkins Press 1951 pp. 144-162
2. Kemp Malone: *Prolog of "CANTERBURY TALES"* p. 148
3. 中部「片平」第3号 "Troilus and Criseyde" の文体の特徴 (拙論)
4. Margaret Schlauch: *Chaucer's Colloquial English: Its Structural Traits* PMLA 1956 LXVII pp. 1103-1116
5. Margaret Schlauch: *Ibid.*, p. 1106
6. A CONCORDANCE TO THE COMPLETE WORKS OF CHAUCER The Carnegie Institution of Washington 1927  
F.N. Robinson: *The Works of Geoffrey Chaucer (Second Edition)* 1957 上記二冊を利用した。引用は Robinson 版による。引用中のイタリック体は私のものである。
7. Michio Masui: *The Structure of Chaucer's Rime Words* KENKYUSHA 1964 p.189 § 104f.
8. 中部「片平」第10号 "Troilus and Criseyde" における And の効用 (I) (拙論)
9. F.H. Stratmann: *A Middle English Dictionary* Oxford 1963
10. 中部「片平」第5号 "Canon's Yeoman's Tale" の that と文体 (拙論) 付表 II に that の頻度数を付してある。比較されたい。
11. FR. KLAEBER: *BEO WULF* Heath and Company 1968  
J.B. Bessinger, Jr.: *A Concordance to BEO WULF* Cornell University Press 1969  
G.N. Garmonsway and J. Simpson: *BEO WULF and its Analogues* を同時に利用した。
12. Fr. Klaeber: *BEO WULF* P. lxiii  
*Kenning* について 'Generously and with judiciously the author employs those picturesque words and phrases known as 'kennings', which, emphasizing a certain quality of a person or thing, are used in place of the plain, abstract designation....' とある。
13. J.R.R. Tolkien & E.V. Gordon: *Sir Gawain and The Green Knight* Second Edition Edited by Norman Davis 1967  
B. Kottler and A.M. Markman: *A Concordance to Five Middle English Poems* University of Pittsburgh Press 1966
14. Marie Borroff: *Sir Gawain and the Green Knight, A Stylistic and Metrical Study* Yale University Press 1962 p.27f.
15. Kemp Malone: *Chapters on Chaucer* *Ibid.*, p.149
16. J. Kerkhof: *Studies in the Language of Geoffrey Chaucer* Universtaire Pers LEIDEN 1966 p.169. 'DEMONSTRATIVE PRONOUNS'
17. "Canon's Yeoman's Tale" の that と文体 (拙論) 参照「片平」第10号
18. Margaret Schlauch: *Ibid.*, p.1106
19. Tauno Mustanoja: *A Middle English Syntax Part 1 (Parts of Speech)* HELSINKI 1960 p.173f. 'Demonstrative Pronouns'
20. Margaret Schlauch: *Ibid.*, p.1106
21. Stephen Knight: *Rymyg Craftily, Meaning in Chaucer's Poetry* Angus and Robertson 1973  
Cf. *Troilus and Criseyde: Minor Characters and the Narrator* p.49f.
22. Norman E. Eliason: *The Language of Chaucer's Poetry* Copenhagen 1972 p.33
23. E. Talbot Donaldson: *Speaking of CHAUCER* Athlone Press 1970 Cf. p.91. 'Thus an extraordinary feeling of tension, even of dislocation, develops from the strife in the narrator's mind what should he and what was—and hence what is.' Cf. Robert O. Payne: *The Key of Remembrance, A Study of Chaucer's Poetics* p. 217f. 'Chaucer's creation of an audience'